

ЗАДАНИЕ

1. Напишите перевод тех слов, которые вы не знаете, в правой колонке (некоторые слова уже даны вам).

2. Прочитайте это стихотворение про себя 2 раза: первый раз с начала до конца, второй раз останавливайтесь на каждой строфе и смотрите вопросы в конце стихотворения. Эти вопросы помогут вам понять стихотворение.

Потом прочитайте стихотворение еще 2 раза ВСЛУХ (!), обращая внимание на рифму и ритм. (NB: в русском языке очень важно обращать внимание на пунктуацию – точка означает большую паузу; запятая – более короткую паузу). Будьте готовы читать это стихотворение на уроке вслух.

3. Будьте готовы отвечать на вопросы на уроке (вопросы после стихотворения). Это устное задание (не надо писать ответы, но если вы хотите сделать записи для себя, это очень хорошая идея!)

Дополнительные баллы:

Переведите это стихотворение на английский язык. Если можете, за большее количество баллов сделайте перевод рифмующимся.

СТИХОТВОРЕНИЕ

Дорога́я, я вы́шел се́годня из до́му по́здно ве́чером
поды́шать све́жим возду́хом, ве́ющим с океа́на.
Зака́т догора́л в па́рте́ре* кита́йским ве́ером*,
и ту́ча клуби́лась*, как кры́шка конце́рного
фортепья́но.

*па́рте́р – orchestra level; ве́ер – hand fan;
клуби́ться – to swirl, to wreathe*

Че́тверть ве́ка наза́д ты пита́ла при́страсть* к лю́ля
и к фи́никам,
рисува́ла ту́шь в бло́кно́те, неме́жно пе́ла,
развлека́лась со мной; но по́том сошла́сь*
с инже́нером-хи́миком
и, су́дя по пи́сьмам, чуде́вищно поглупе́ла.

*пита́ть при́страсть = люби́ть
лю́ля – кавка́зское блю́до (лю́ля-кеба́б)*

**нача́ла жить*

Тепе́рь тебя́ ви́дят в церквях в прови́нции и в
метропо́лии
на панихи́дах* по о́бщим друзья́м, иду́щих тепе́рь
спло́шною
чередо́й; и я рад, что на све́те есть рассто́янья
бо́лее
немы́слимые, чем ме́жду тобо́й и мно́ю.

панихи́да = public memorial service

Не пойми́ меня́ ду́рно*. С твои́м го́лосом, те́лом,
име́нем
ниче́го уже́ бо́льше не связа́но; никто́ их не
уничи́жил,
но забы́ть одну́ жизнь челове́ку нужна́, как
ми́нимум,
еще́ одна́ жизнь. И я э́ту до́лю* про́жил.

**пло́хо*

до́ля = lot

Повезло́ и тебе́: где ещё, кроме́ разве́ что*
ты пребу́дешь* всегда́ без морщи́н, молодá, веселá,
и́бо* вре́мя, столкну́вшись с па́мятью, узнаёт
Я ку́рю в темноте́ и вдыха́ю гнилье́ отли́ва*.

кро́ме разве́ что – besides, possibly

**оста́нешься*

*** mocking*

и́бо = потому́ что (поэтич.)

отли́в = low tide

(Источник: И. Бродский "Часть речи", М.: "Художественная литература", 1990.)

1989

ВОПРОСЫ

1. Первая строфа: какое сейчас время суток? Какая погода? Почему вы так думаете? Где живет автор? На что похожа первая строка этой строфы?
2. Вторая строфа: о ком говорит автор здесь? Какой характер и какие интересы у этой женщины? Какие у них были отношения? Какие отношения у них сейчас?
3. Третья строфа: чем занимается эта женщина теперь? Где она? Чему рад автор? Почему он рад этому?
4. Четвертая строфа: что думает о женщине автор в этих строках? Почему?
5. Пятая строфа: почему он говорит, что женщине повезло? Что он говорит о времени? Что сильнее время или память? Какое настроение у последней строки этой строфы и этого стихотворения? Почему создается это настроение?